

DOCTORAT

Année 2007-2008.

Professeur: ASCENSIÓN SIERRA

Éléments de linguistique contrastive:

Pour une lexicologie contrastive du nom propre (np) (français-espagnol)

OBJECTIFS :

- Bilan théorique de la situation du np
- Étude des problèmes traductologiques dans l'approche contrastive du np

CONTENUS :

DOSSIER 1: Études théoriques sur le np dans la perspective intralinguistique
(Français)

DOSSIER 2. Études théoriques sur le np dans la perspective interlinguistique (français-
espagnol)

DOSSIER 3. Analyse comparée du np en français et en espagnol.

DOSSIER 4. Traitement lexicographique du np

DOSSIER 5. Traitement phraséologique du np

MÉTHODOLOGIE

Les deux premiers dossiers sont théoriques. La méthode utilisée est l'analyse déductive. C'est-à-dire qu'à partir de textes de théoriciens spécialistes en la matière, on reconstruit en cours, la théorie du nom propre en français et en espagnol depuis ses débuts jusqu'à l'actualité.

La méthode suivie pour les trois derniers dossiers est essentiellement pratique. À partir de corpus fournis par le professeur ou résultant du dépouillement de textes par les étudiants, ceux-ci analysent le traitement du np dans les deux langues et sous tous les aspects: lexicologique, lexicographique et phraséologique. Ces exercices pourront se faire au moyen de la "plataforma multimedia".

ÉVALUATION:

Travail de recherches qui devra être présenté à la fin de l'année.

Le travail sera suivi individuellement par le professeur.

BIBLIOGRAPHIE

* Bibliographie de base sur le nom propre:

GARCÍA GALLARÍN, C. 1999. *El nombre propio: estudios de historia lingüística española.*

GARDINER, A. 1954. *The Theory of Proper Names. A controversial Essay.* Londres: Oxford

GARY-PRIEUR, M-N. 1994. *Grammaire du nom propre.* Paris: PUF

GARY-PRIEUR, M-N. 2001. *L'individu pluriel. Le nom propre et le nombre.* Paris: CNRS Éditions.

JONASSON, K. 1994. *Le nom propre. Constructions et interprétations.* Paris: Duculot.

KLEIBER, G. 1981. *Problèmes de référence: description définie et noms propres*. Paris.

KLEIBER, G. 1990. *La sémantique du prototype*. Paris: PUF.

LAKOFF, G. 1987. *Women Fire and Dangerous Things*. Chicago.

LANGACKER, R.W. 1991. *Concept, Image and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin

TAMBA-MECZ, I. 1981. *Le sens figuré*. Paris: PUF

* La bibliographie sur la traduction du nom propre sera fournie tout au long du cours.